

历代志下第三十二章译文对照

【代下三十二 1】

〔**和合本**〕「这虔诚的事以后，亚述王西拿基立来侵入犹大，围困一切坚固城，想要攻破占据。」

〔**吕振中译**〕「这些事、这些忠实的事、作完了以后、亚述王西拿基立就来侵犯犹大，扎营攻击堡垒城，心里要说攻破，占为己有。」

〔**新译本**〕「在希西家行了这些忠诚的事以后，亚述王西拿基立入侵犹大，围困犹大的设防城，企图攻陷占领。」

〔**现代译本**〕「在希西家王忠心事奉上主的这些事件以后，亚述皇帝西拿基立侵犯犹大。他围困了设防的城，命令军队破墙而入。」

〔**当代译本**〕「就在希西家办好了上述的事以后，亚述王西拿基立就起兵入侵犹大，围攻所有的坚城，企图攻占他们。」

〔**文理本**〕「此忠诚之事后、亚述王西拿基立侵犹大、围诸坚城、意欲破之、据为己有、」

〔**思高译本**〕「这些忠贞之事作完之后，亚述王散乃黑黎布来进攻犹大，包围一切坚城，企图攻破，占为己有。」

〔**牧灵译本**〕「这些忠实于律法的事之后，亚述王散乃黑黎布来进攻犹大，包围一切坚城，企图攻下，占为己有。」

【代下三十二 2】

〔**和合本**〕「希西家见西拿基立来，定意要攻打耶路撒冷，」

〔**吕振中译**〕「希西家见西拿基立来，坚定意向要攻击耶路撒冷，」

〔**新译本**〕「希西家见西拿基立有意攻打耶路撒冷，」

〔**现代译本**〕「希西家见西拿基立有意进攻耶路撒冷，」

〔**当代译本**〕「希西家知道西拿基立要攻打耶路撒冷，」

〔**文理本**〕「希西家见西拿基立至、拟攻耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「希则克雅见散乃黑黎布市前来，决意要进攻耶路撒冷，」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅见散乃黑黎布决意要前来攻打耶路撒冷，」

【代下三十二 3】

〔**和合本**〕「就与首领和勇士商议，塞住城外的泉源；他们就都帮助他。」

〔**吕振中译**〕「就同大臣和勇士们商议，要塞住城外各泉源的水；他们全都赞成。」

〔**新译本**〕「就与众领袖和众勇士商议，要把城外各道水泉堵塞，他们都赞同。」

(现代译本)「他跟他民间领袖们和官员们决定切断城外的水源，使亚述人在接近耶路撒冷时没有水喝。」

(当代译本)「就与文武官员商议，决定截断城外的水源，以克制敌军，各人都赞成这计议。」

(文理本)「则与牧伯勇士议、塞城外水泉、众遂助之、」

(思高译本)「便与自己的将领和勇士商议，将城外的水泉杜塞；他们都赞成；」

(牧灵译本)「便与自己的将领和勇士商议，准备堵塞城外的水泉；他们都赞成。」

【代下三十二 4】

(和合本)「于是有许多人聚集，塞了一切泉源，并通流国中的小河，说：“亚述王来，为何让他得着许多水呢？”」

(吕振中译)「于是有许多人集合了起来，塞住一切的泉源和通流于地中的溪河，说：『为甚么要让亚述诸王来、得到这许多水呢？』」

(新译本)「于是有一大班人集合起来，堵塞了一切泉源和流通那地的溪流，他们说：“为甚么要让亚述王得着充沛的水源呢？”」

(现代译本)「他们动员了許多人出去堵塞水源，不让水流出来。」

(当代译本)「他们召集了大批民众，把水源和流过国境的溪流截断，不让亚述王得到充足的水。」

(文理本)「民集甚多、塞诸水泉、及流经斯土之溪、曰、亚述王来、焉得多水、」

(思高译本)「于是召集许多人，将水泉和通过田间的水渠都杜塞，说：「为什么让亚述王来，得到这样多的水！」」

(牧灵译本)「于是许多人聚集前来，将水泉和通过田间的水渠都堵塞了，说：“为什么要让亚述王来得到这么多的水？”」

【代下三十二 5】

(和合本)「希西家力图自强，就修筑所有拆毁的城墙，高与城楼相齐；在城外又筑一城，坚固大卫城的米罗，制造了许多军器、盾牌；」

(吕振中译)「希西家奋勇自强，修造了所有被拆破的城墙，又在墙上起雉楼，在城外另造一道墙；他加强大卫城的米罗，制造了许多兵器盾牌。」

(新译本)「希西家发愤图强，重建所有拆毁了的城墙，墙上筑起瞭望楼，又建造一道外墙，并且巩固大卫城内的米罗，又制造了很多兵器和盾牌。」

(现代译本)「希西家王修建城墙，加强城内的防御，在城墙上建城楼，又造了外墙。此外，他又修建旧耶路撒冷东边那块填平的洼地上的堡垒，也造了许多刀枪和盾牌。」

(当代译本)「希西家为了加强防御，就下令修筑所有破毁的城墙，在上面建造城楼，又在城外加建一道墙。此外，还在大卫城的米罗增防，大量加工制造军器盾牌。」

(文理本)「王强厥志、筑其颓垣、建楼于上、城外复筑城、巩固大卫城之米罗、多制器械干盾、」

(思高译本)「希则克雅遂加强防御工事，重修所有破裂的城墙，上面建上城楼，城外又筑了一道墙，

加强达味城的米罗，制造了许多箭矢和盾牌。」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅加强防御工事，重修所有破败的城墙，增高城楼，城外又筑一道墙，加强达味城的防御工事，制造了许多箭矢和盾牌。」

【代下三十二 6】

〔**和合本**〕「设立军长管理百姓，将他们招聚在城门的宽阔处，用话勉励他们，说：」

〔**吕振中译**〕「又设立了战将来管理兵众，将他们集合在城门广场来见他；他就讲话来鼓励他们的心，说：」

〔**新译本**〕「他又委派军长统管众民，集合他们到城门的广场那里去见他；他鼓励他们说：」

〔**现代译本**〕「希西家王命令城里所有的男人都受军官的指挥，并召集他们到城门的广场上，对他们说：」

〔**当代译本**〕「他委任将士统领军队，吩咐他们全部在城门的广场上集合候命，希西家训勉他们说：」

〔**文理本**〕「立军长以理民、集之于城门之场、以言慰之曰、」

〔**思高译本**〕「然后派了将官率领军民，将他们集合到城门广场 他自己面前，鼓励他们说：「」

〔**牧灵译本**〕「然后他派将官率领军民，在城门广场集合，他鼓励他们说：」

【代下三十二 7】

〔**和合本**〕「“你们当刚强壮胆，不要因亚述王和跟随他的大军恐惧、惊惶；因为与我们同在的，比与他们同在的更大。」

〔**吕振中译**〕「『你们要刚强壮胆，不要因亚述王和跟随他的许多蜂拥军兵而惧怕惊惶；因为和我们同在的比和他们同在的大（**或译：多**）。」

〔**新译本**〕「“你们要坚强勇敢，不要因亚述王和他统领的大军惧怕惊惶；因为和我们同在的，比和他们同在的更多。」

〔**现代译本**〕「“你们要刚强，要有信心！不要怕亚述皇帝和他所率领的军队，因为跟我们同在那一位比跟他同在的更有能力。」

〔**当代译本**〕「“你们应当奋勇壮胆对抗亚述王和他的大军，你们不用恐惧气馁，因为与我们同在的比与他同在的更伟大，」

〔**文理本**〕「强乃心、壮乃志、勿因亚述王与所率之大军、畏葸恐惶、盖偕我者、较偕彼者尤大也、」

〔**思高译本**〕「你们应该勇敢大胆，不要害怕，不要因亚述王和他所统领的大军而胆怯，因为那与我们同在的比与他同在的，更有能力。」

〔**牧灵译本**〕「“你们应该勇敢大胆，不要因亚述王和他所统领的大军而恐惧胆怯，因为那与我们同在的比与他同在的更强大。」

【代下三十二 8】

〔**和合本**〕「与他们同在的是肉臂，与我们同在的是耶和华我们的神，他必帮助我们，为我们争战。」

百姓就靠犹大王希西家的话，安然无惧了。」

〔吕振中译〕「和他同在的、是血肉之手臂；而和我们同在的、乃是永恒主我们的神，在帮助我们，打我们的仗。」众民因犹大王希西家的话就觉得有恃无惧了。」

〔新译本〕「和他们同在的，不过是人血肉的手臂；和我们同在的，却是耶和华我们的神，他必帮助我们，为我们作战。」众民因犹大王希西家的话都得着鼓励了。」

〔现代译本〕「他所有的只是人的力量；我们却有上主——我们神来帮助我们，为我们打仗。」人民因王这番话而得到鼓励。」

〔当代译本〕「那跟他同在的只是血肉之躯，与我们同在的却是主我们的神，祂必定为我们作战。」众人因为犹大王希西家这番话，就得到莫大的鼓舞。」

〔文理本〕「偕彼者乃血肉之臂、偕我者乃我神耶和华、彼必助我、为我战争、民恃犹大王希西家之言、」

〔思高译本〕「那与他同在的只是血肉的手臂，那与我们同在的却是天主，我们的天主，他必要协助我们，为我们作战。」众人都因犹大王希则克雅这番话而得到鼓励。」

〔牧灵译本〕「与他同在的只是肉体的臂膀，而与你们同在的却是雅威，我们的天主，他必要协助我们，为我们作战。」众人都因犹大王希则克雅这番话而深受鼓舞。」

【代下三十二 9】

〔和合本〕「此后，亚述王西拿基立和他的全军攻打拉吉，就差遣臣仆到耶路撒冷见犹大王希西家和一切在耶路撒冷的犹大人，说：」

〔吕振中译〕「此后亚述王西拿基立——他兵临拉吉，他帝国的一切威力都随着他而来——他差遣他的臣仆到耶路撒冷来见犹大王希西家、和在耶路撒冷的犹大众人，说：」

〔新译本〕「随后，亚述王西拿基立和他统领的全军攻打拉吉的时候，就差派他的臣仆到耶路撒冷来见犹大王希西家和所有在耶路撒冷的犹大人，说：」

〔现代译本〕「过些时候，当西拿基立和他的军队还在拉吉的时候，他派了几个专使对希西家和跟他一起在耶路撒冷的犹大人民说：」

〔当代译本〕「亚述王西拿基立率领全军围攻拉吉，另一方面又遣使到耶路撒冷向城中居民传话说：」

〔文理本〕「厥后、亚述王西拿基立、与其全军攻拉吉、遣其臣仆往耶路撒冷、告犹大王希西家、与在耶路撒冷之犹大人曰、」

〔思高译本〕「此后，亚述王散乃黑黎布派自己的臣仆到耶路撒冷来，——他本人偕全军驻在拉基士——向犹大王希则克雅，和在耶路撒冷所有的犹大人说：「」

〔牧灵译本〕「此后，亚述王散乃黑黎布本人偕全军驻扎在拉基士，派自己的臣仆到耶路撒冷向犹大王希则克雅和耶路撒冷所有的犹大人说：」

【代下三十二 10】

〔和合本〕「“亚述王西拿基立如此说：‘你们倚靠什么，还在耶路撒冷受困呢？」

〔吕振中译〕「『亚述王西拿基立这么说：“你们倚靠甚么，而住在耶路撒冷受围困呢？”』

〔新译本〕「“亚述王西拿基立这样说：‘你们现在还在耶路撒冷受困，你们可倚靠甚么呢？’」

〔现代译本〕「『我一亚述皇帝西拿基立问你们，你们凭着甚么有这么大的信心，在耶路撒冷被围困时还留在那里？』

〔当代译本〕「“亚述王西拿基立问你们，你们究竟倚仗甚么，以致你们至今仍留在耶路撒冷受困呢？”」

〔文理本〕「亚述王西拿基立云、尔何所恃、而待受困于耶路撒冷乎、」

〔思高译本〕「亚述王散乃黑黎布这样说：你们在耶路撒冷受困，还依靠什么呢？」

〔牧灵译本〕「“亚述王散乃黑黎布这样说：你们依靠的是什​​么，怎么还在耶路撒冷受困呢？”」

【代下三十二 11】

〔和合本〕「希西家对你们说“耶和华我们的神必救我们脱离亚述王的手”，这不是诱惑你们，使你们受饥渴而死吗？」

〔吕振中译〕「希西家曾说：『永恒主我们的神必援救我们脱离亚述王的手掌』：这希西家不是诱惑了你们，要以饥渴把你们交付于死么？」

〔新译本〕「希西家曾对你们说：耶和华我们的神必拯救我们脱离亚述王的手。他不是迷惑你们，使你们因饥渴而死吗？」

〔现代译本〕「希西家告诉你们，上主——你们的神会救你们脱离我们。希西家是在欺骗你们，要你们饿死，渴死。」

〔当代译本〕「希西家说：‘主我们的神会拯救我们脱离亚述王的手，’难道你们不知道这是哄骗你们的话，是要叫你们留在这里饥渴至死的吗？」

〔文理本〕「岂非希西家诱尔、致因饥渴而死乎、彼曰、我之神耶和华、必拯我于亚述王手、」

〔思高译本〕「希则克雅曾对你们说过：雅威我们的天主必要救我们脱离亚述王的手，这岂不是诱惑你们，使你们饿死渴死吗？」

〔牧灵译本〕「希则克雅曾对你们说：雅威我们的天主必要救我们脱离亚述王的手，这岂不是诱惑你们，使你们受饥渴而死吗？」

【代下三十二 12】

〔和合本〕「这希西家岂不是废去耶和华的邱坛和祭坛，吩咐犹大与耶路撒冷的人说“你们当在一个坛前敬拜，在其上烧香”吗？」

〔吕振中译〕「这希西家岂不是曾经把他的邱坛和祭坛废去，告诉犹大和耶路撒冷的人说：『你们要在一个祭坛前敬拜，要在那上头熏祭』么？」

〔新译本〕「这希西家不是曾经把耶和华的邱坛和祭坛除去，吩咐犹大和耶路撒冷的人说：你们要在一个坛前敬拜，要在它上面烧香吗？」

〔现代译本〕「那毁坏了上主的庙宇和祭坛，吩咐犹大和耶路撒冷人民只可在一个祭坛敬拜烧香的就是他。」

《当代译本》「这人不是曾经废掉邱坛和各处祭坛，吩咐你们只在一个祭坛敬拜烧香吗？」

《文理本》「此希西家、非废神之崇邱与坛、命犹大及耶路撒冷人、惟在一坛崇拜、焚香于其上乎、」

《思高译本》「希则克雅岂不是将高丘和乡坛推翻，且吩咐犹大和耶路撒冷人说：你们应在一个坛前朝拜，单在这上面焚香吗？」

《牧灵译本》「希则克雅岂不是将高丘和香坛推翻，且吩咐犹大和耶路撒冷人说：你们应在一个坛前朝拜，单在这上面焚香吗？」

【代下三十二 13】

《和合本》「我与我列祖向列邦所行的，你们岂不知道吗？列邦的神何尝能救自己的国脱离我手呢？」

《吕振中译》「我和我列祖向四围各地万族之民所行的、你们不知道么？各地列国的神何尝真能援救他们本地脱离我的手呢？」

《新译本》「我和我列祖向各地的民族所行的，你们不知道吗？各地列国的神能拯救他们的国脱离我的手吗？」

《现代译本》「难道你们不知道我的祖先和我怎样对付别的国家吗？有哪一国的神能救人民脱离亚述皇帝呢？」

《当代译本》「难道你们不知道我的祖先都是每攻必取，战无不克的吗？这些被攻陷的國家的神祇还不是自身难保吗？」

《文理本》「我与列祖何以待列邦之民、尔岂不知乎、列邦之神、能救其国脱于我手乎、」

《思高译本》「难道你们不知道我与我的祖先，对各列邦民所作的事吗？列邦各地的神，是否曾能拯救自己的国土，脱离我的手？」

《牧灵译本》「难道你们不知道我与我的祖先对列邦各族所做的事吗？列邦各族的神，何曾能拯救自己的国土脱离我的手呢？」

【代下三十二 14】

《和合本》「我列祖所灭的国，哪些神中谁能救自己的民脱离我手呢？难道你们的神能救你们脱离我手吗？」

《吕振中译》「我列祖所毁灭归神的那些国、其诸神中有哪一位能援救他自己的人民脱离我的手呢？难道你们的神能援救你们脱离我的手么？」

《新译本》「我列祖消灭的那些国的众神，有哪一个能拯救自己的子民脱离我的手呢？难道你们的神能拯救你们脱离我的手吗？」

《现代译本》「有哪些国家的神从我的手里救过他们的国家？那么，你们凭甚么以为你们的神能救你们呢？」

《当代译本》「你能说出谁可以敌挡我们吗？你们的神与那些神不是一样吗？祂又怎能救你们呢？」

《文理本》「我列祖所灭诸国、其神谁拯其民脱于我手、尔之神、能拯尔脱于我手乎、」

《思高译本》「我祖先所消灭的那些邦国的诸神中，有那一个曾能够拯救自己的百姓，脱离我的手？难

道你们的神就能拯救你们脱离我的手吗？」

〔**牧灵译本**〕「我祖先所消灭的那些邦国的诸神中，有哪一个曾救自己的百姓脱离我的手呢？难道你们的神就能救你们脱离我的手吗？」

【代下三十二 15】

〔**和合本**〕「所以你们不要叫希西家这样欺哄诱惑你们，也不要信他；因为没有一国一邦的神能救自己的民脱离我手和我列祖的手，何况你们的神更不能救你们脱离我的手。」」

〔**吕振中译**〕「所以你们不要让希西家这样欺哄诱惑你们，你们也不要信他；因为任何邦任何国的任何神都不能援救他自己的人民脱离我的手、和我列祖的手；何况你们的神、岂不是更能援救你们脱离我的手么？」」

〔**新译本**〕「所以，你们现在不要让希西家这样欺骗、迷惑你们；你们也不要信他；因为无论哪一邦哪一国的神，都不能拯救自己的子民脱离我的手和我列祖的手，你们的神不是更不能拯救你们脱离我的手吗？」」

〔**现代译本**〕「不要让希西家蒙骗你们，迷惑你们。不要相信他！任何国家的神都未曾救过他的人民脱离亚述皇帝的手！你们的神也绝不能救你们！」

〔**当代译本**〕「所以，不要再让希西家迷惑你们了，他的话绝不可信。我再说，任何民族或国家的神祇都绝不能救他的人民脱离我和我列祖的手，何况是你们那个神呢？」」

〔**文理本**〕「勿为希西家所欺、勿为所诱、勿信其言、盖无一邦一族之神、能拯其民于我、及我列祖之手、况尔神、岂能拯尔脱于我手乎、」

〔**思高译本**〕「所以现在，不要让希则克雅 这样欺骗你们，迷惑你们；你们也不要相信他，因为任何一个国家，一个民族的神，都不能拯救自己的百姓，脱离我的手，和我祖先的手；何况你们的神？他更不能拯救你们脱离我的手！」

〔**牧灵译本**〕「所以，不要让希则克雅这样欺骗你们，迷惑你们；你们也不要相信他，因为任何一个国家和民族的神，都不能拯救自己的百姓脱离我的手和我祖先的手；何况你们的神？他更不能救你们脱离我的手！」」

【代下三十二 16】

〔**和合本**〕「西拿基立的臣仆还有别的话毁谤耶和华神和他仆人希西家。」

〔**吕振中译**〕「西拿基立的臣仆还说了别的话来侮辱永恒主神、和神的仆人希西家。」

〔**新译本**〕「西拿基立的臣仆还说了别的话毁谤耶和华 神和他的仆人希西家。」

〔**现代译本**〕「亚述的专使们还用了一些更难听的话侮辱主神和上主的仆人希西家。」

〔**当代译本**〕「来使就这样絮絮不休地毁谤主神和祂的仆人希西家。」

〔**文理本**〕「其臣更有谤神耶和华、及其仆希西家之言、」

〔**思高译本**〕「散乃黑黎布的臣仆，还说了许多毁谤上主天主，和他仆人希则克雅的话。」

〔**牧灵译本**〕「散乃黑黎布的臣仆还说了许多诽谤雅威天主和他仆人希则克雅的话。」

【代下三十二 17】

〔**和合本**〕「西拿基立也写信毁谤耶和華以色列的神说：“列邦的神既不能救他的民脱离我手，希西家的神也不能救他的民脱离我手了。”」

〔**吕振中译**〕「西拿基立还写了文书来辱骂永恒主以色列的神，讥诮他，说：『各地列国的神怎样未曾援救他们的人民脱离我的手，希西家的神也怎样不能援救他的人民脱离我的手呀。』」

〔**新译本**〕「西拿基立又写信来辱骂耶和華以色列的神，讥诮他说：“各地列国的神没有拯救它们的子民脱离我的手，希西家的神也照样不能拯救他的子民脱离我的手。”」

〔**现代译本**〕「皇帝又写信侮辱上主—以色列的神。信上说：「别国的神没有救过他们的人民脱离我的手，希西家的神也不能救他的人民脱离我的权势。」」

〔**当代译本**〕「西拿基立还在信上侮辱以色列的主神，说：“既然列邦的神祇都不能救拔自己的人民脱离我的手，希西家的神也绝不例外。”」

〔**文理本**〕「西拿基立致书毁以色列之神耶和華、谤之曰、列邦之神、既未拯其民于我手、希西家之神、亦不得拯其民于我手、」

〔**思高译本**〕「散乃黑黎布也写信嘲笑上主以色列的天主，侮辱他说：「就如列邦民族的神没有拯救自己的百姓脱离我的手，同样希则克雅的神也不能救自己的百姓脱离我的手。」」

〔**牧灵译本**〕「散乃黑黎布还写信嘲笑侮辱雅威以色列的天主：“正如列邦的神没能救自己的百姓脱离我的手一样，希则克雅的神也不能救他的子民脱离我的手。”」

【代下三十二 18】

〔**和合本**〕「亚述王的臣仆用犹大言语向耶路撒冷城上的民大声呼叫，要惊吓他们，扰乱他们，以便取城。」

〔**吕振中译**〕「亚述王的臣仆用犹大语向城墙上的耶路撒冷人民大声喊叫，要使他们惧怕惊惶，以便攻取那城。」

〔**新译本**〕「亚述王的臣仆用犹大语，向城墙上的耶路撒冷人民大声呼叫，要惊吓他们，使他们慌乱，好攻取那城。」

〔**现代译本**〕「专使们用希伯来话大声向在城墙上的耶路撒冷居民喊话，为要恐吓、使他们没有斗志，好轻易地占领这城。」

〔**当代译本**〕「带信的用犹大话大声地向在城墙上的居民说话，威吓他们，使他们惧怕，以便攻取该城。」

〔**文理本**〕「其臣以犹大方言、高声呼耶路撒冷城上之民、欲惊扰之、以取其城、」

〔**思高译本**〕「随后，他们用犹大方言向耶路撒冷城墙上的军民呼喊，想惊吓他们，令他们恐惧，以便夺取京城。」

〔**牧灵译本**〕「这些人用犹大方言向耶路撒冷城墙上的军民呼喊，想吓唬他们，令他们恐惧，以便夺城。」

【代下三十二 19】

〔和合本〕「他们论耶路撒冷的神，如同论世上人手所造的神一样。」

〔吕振中译〕「他们论到耶路撒冷的神，就如同论到地上别族之民的神、人手所造的神一样。」

〔新译本〕「他们论到耶路撒冷的神，就好像世上万民的神一样，把他当作是人手所做的。」

〔现代译本〕「他们谈论耶路撒冷的神，像谈论人手所造的偶像和其他民族的神明一样。」

〔当代译本〕「他把耶路撒冷的神说成和世间人手所造的神像一样。」

〔文理本〕「彼论耶路撒冷之神、同于人手所造列邦之神、」

〔思高译本〕「他们论及耶路撒冷的天主，好似论及列邦民族的神一样，当作了人手的造物。」

〔牧灵译本〕「他们论及耶路撒冷的天主，如同论及列邦各族人手造的神一样。」

【代下三十二 20】

〔和合本〕「希西家王和亚摩斯的儿子先知以赛亚因此祷告，向天呼求。」

〔吕振中译〕「希西家王和亚摩斯的儿子神言人以赛亚因此就祷告，向天哀呼。」

〔新译本〕「他们论到耶路撒冷的神，就好像世上万民的神一样，把他当作是人手所做的。」

〔现代译本〕「于是，希西家王和亚摩斯的儿子以赛亚先知向神祷告，呼求他帮助。」

〔当代译本〕「于是，希西家王和亚摩斯的儿子先知以赛亚就向在天上的神哀求祷告。」

〔文理本〕「希西家王与亚摩斯子先知以赛亚、因此祈祷、向天呼吁、」

〔思高译本〕「(缺)」

〔牧灵译本〕「希则克雅与阿摩兹的儿子依撒意亚先知为此向天呼求。」

【代下三十二 21】

〔和合本〕「耶和華就差遣一个使者进入亚述王营中，把所有大能的勇士和官长、将帅尽都灭了。亚述王满面含羞地回到本国，进了他神的庙中，有他亲生的儿子在那里用刀杀了他。」

〔吕振中译〕「永恒主就差遣了一个使者、在亚述王营中把一切有力气英勇的人和将官及元帅、尽都抹除。亚述王满面惭愧回他本地去。他进了他的神的庙，他亲生的儿子在那里用刀把他砍倒。」

〔新译本〕「耶和華就差派一位使者，进入亚述王的军营中，把所有英勇的战士、官长和将帅，尽都消灭了。亚述王满面羞愧返回本国去了。他进入自己的神庙的时候，他亲生的儿子在那里用刀把他杀了。」

〔现代译本〕「上主差遣天使把亚述军队的官长和战士都歼灭了；亚述皇帝满面含羞地回本国去。有一天，他在他的神的庙里被他的几个亲生儿子刺杀了。」

〔当代译本〕「主就差遣了一个天使去毁灭亚述所有的将领、官长和战士。西拿基立只好满脸羞愧地返回自己的国土。后来，他亲生的儿子就在他所拜祭的神的神庙里把他杀掉。」

〔文理本〕「耶和華遣使于亚述王营、灭其勇士、军长将帅、亚述王蒙羞、返其故土、入其神庙、为其亲生之子所弑、」

〔**思高译本**〕〔**缺**〕

〔**牧灵译本**〕「雅威便派一位天使进入亚述王的营中，把所有的勇士、将军和统帅都予以歼灭。亚述王含羞回了本国。当他进入自己的神庙时，被他亲生的儿子用利剑所杀。」

【代下三十二 22】

〔**和合本**〕「这样，耶和华救希西家和耶路撒冷的居民脱离亚述王西拿基立的手，也脱离一切仇敌的手，又赐他们四境平安。」

〔**吕振中译**〕「这样、永恒主就拯救了希西家和耶路撒冷的居民脱离亚述王西拿基立的手，也脱离一切仇敌的手；使他们四面平静（**传统：四围领导他们**）。」

〔**新译本**〕「这样，耶和华拯救了希西家和耶路撒冷的居民，脱离了亚述王西拿基立的手，和其他仇敌的手，又使他们四境平安。」

〔**现代译本**〕「这样，上主救了希西家王和耶路撒冷人民脱离亚述皇帝西拿基立的手，也脱离其他的仇敌，让他们跟所有邻国和平相处。」

〔**当代译本**〕「主就这样拯救了希西家和耶路撒冷的人民。此后，在希西家的统治期内，国中太平，没有战事。」

〔**文理本**〕「如是、耶和华救希西家、及耶路撒冷居民、脱于亚述王西拿基立、及诸敌之手、四周护之、」

〔**思高译本**〕〔**缺**〕

〔**牧灵译本**〕「这样，雅威拯救希则克雅和耶路撒冷的居民脱离了亚述王散乃黑黎布和所有敌人的手，赐他们四境获享安宁。」

【代下三十二 23】

〔**和合本**〕「有许多人到耶路撒冷，将供物献与耶和华，又将宝物送给犹大王希西家。此后，希西家在列邦人的眼中看为尊大。」

〔**吕振中译**〕「有许多人将供物带到耶路撒冷、献与永恒主，也带宝贵之物送给犹大王希西家，以致从那以后希西家在列国人眼中受到高举。」

〔**新译本**〕「有很多人把供物带到耶路撒冷献给耶和华，又把很多宝物送给犹大王希西家；从此，希西家受到各国的尊重。」

〔**现代译本**〕「许多人到耶路撒冷，向上主献祭，也送宝物给希西家王。从那时起，所有的国家都尊敬希西家。」

〔**当代译本**〕「自此以后，希西家威名远播，受到周围各国的敬重。许多献给主的礼物都不断送到耶路撒冷来；当中也有许多名贵礼物是送给希西家王的。」

〔**文理本**〕「有多人至耶路撒冷、献礼物于耶和华、且馈宝物于犹大王希西家、此后、希西家为诸邦所尊崇、」

〔**思高译本**〕〔**缺**〕

〔**牧灵译本**〕「很多人到耶路撒冷向雅威奉献供品，又送给犹大王希则克雅礼物；从此以后，在各邦国眼中，希则克雅大有威望。」

【代下三十二 24】

〔**和合本**〕「那时希西家病得要死，就祷告耶和华，耶和华应允他，赐他一个兆头。」

〔**吕振中译**〕「当那些日子、希西家病得快死，就祷告永恒主；永恒主有话对他说，又给了他一个兆头。」

〔**新译本**〕「那时，希西家患病垂危，就祷告耶和华；耶和华应允了他，又赐他一个征兆。」

〔**现代译本**〕「约在这时候，希西家王害病，几乎死了。他祷告，上主就给他一个征兆，指示他将康复。」

〔**当代译本**〕「有一次，希西家病重，情况危殆；他快要离世的时候，就向主恳切哀求。主垂听他的祷告，行了一个神迹，使他不至于死。」

〔**文理本**〕「时、希西家遭疾濒死、祷于耶和华、耶和华俞允之、示以异兆、」

〔**思高译本**〕「(缺)」

〔**牧灵译本**〕「那时，希则克雅病重将死，他哀求雅威，雅威便应允了他，给了他一个异兆。」

【代下三十二 25】

〔**和合本**〕「希西家却没有照他所蒙的恩报答耶和华；因他心里骄傲，所以忿怒要临到他和犹大并耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「希西家却没有照他所受的恩待来报答永恒主，因为他心高气傲；故此永恒主震怒了他，他震怒犹大和耶路撒冷。」

〔**新译本**〕「希西家却没有照着他蒙受的恩惠报答耶和华；因为他心高气傲，所以耶和华的忿怒临到他，以及犹大和耶路撒冷的人身上。」

〔**现代译本**〕「但希西家骄傲，没有感谢上主为他所做的，因此灾祸临到他、犹大，和耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「然而希西家却没有为这事诚心感谢神，因为他日渐骄傲。于是，神的愤怒就临到他身上，并且临到犹大和耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「惟希西家不报所受之恩、中心高傲、以是震怒将及于彼、与犹大暨耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「(缺)」

〔**牧灵译本**〕「但是，希则克雅不但没有照他所受的恩惠还报，反而心高气傲，于是雅威的怒火降到他和犹大与耶路撒冷。」

【代下三十二 26】

〔**和合本**〕「但希西家和耶路撒冷的居民觉得心里骄傲，就一同自卑，以致耶和华的忿怒在希西家的日子没有临到他们。」

〔**吕振中译**〕「但是希西家又为了自己的心高气傲而谦卑自己；他和耶路撒冷的居民都谦卑，故此当

希西家活着的日子、永恒主的震怒就没有临到他们。」

〔**新译本**〕「但希西家因为自己心高气傲而谦卑下来，他和耶路撒冷的居民都谦卑下来，因此耶和华的忿怒，在希西家在世的日子，没有临到他们身上。」

〔**现代译本**〕「但后来，希西家和耶路撒冷的居民谦卑下来，上主就没有在希西家活着的年日惩罚他们。」

〔**当代译本**〕「但后来希西家和耶路撒冷的居民都觉悟过来，就谦卑自己。因此，主的愤怒在希西家有生之年，并没有临在他们身上。」

〔**文理本**〕「然希西家抑其骄心、与耶路撒冷居民自卑、故希西家存日、耶和华之怒未及之、」

〔**思高译本**〕「(缺)」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅和耶路撒冷居民自谦自卑，抑制了骄傲，因此在希则克雅生时，雅威的怒气没有向他们发作。」

【代下三十二 27】

〔**和合本**〕「希西家大有尊荣资财，建造府库，收藏金银、宝石、香料、盾牌，和各样的宝器，」

〔**吕振中译**〕「希西家极有财富和尊荣；他为自己造府库、来收藏金银、宝石、香料、盾牌、和各样珍宝之器；」

〔**新译本**〕「但希西家因为自己心高气傲而谦卑下来，他和耶路撒冷的居民都谦卑下来，因此耶和华的忿怒，在希西家在世的日子，没有临到他们身上。」

〔**现代译本**〕「希西家有许多财富，人人都尊敬他。他建造仓库，储藏他的金子、银子、宝石、香料、盾牌，和其他值钱的东西。」

〔**当代译本**〕「希西家现在有极多的财富和极大的尊荣。他要建造新的仓库来存放他的金、银、宝石、香料、盾牌和各种珍宝。」

〔**文理本**〕「希西家富有货财、大得尊荣、各府库以存金银宝石、香品干盾、及诸珍器、」

〔**思高译本**〕「希则克雅享尽富贵荣华，建造了府库，储藏金银、宝石、香料、盾牌和各种珍器；」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅尽享荣华富贵，他建造府库，以储藏金银、宝石、香料、盾牌和各种珍器；」

【代下三十二 28】

〔**和合本**〕「又建造仓房，收藏五谷、新酒，和油，又为各类牲畜盖棚立圈；」

〔**吕振中译**〕「又造了仓栈、来收藏五穀的出产、新酒和新油；并为各类牲口造棚子，为羊群立圈。」

〔**新译本**〕「又建造仓库，收藏五谷、新酒和油；又为各类牲畜盖棚栏、羊圈。」

〔**现代译本**〕「此外，他又造了仓库存放五谷、酒、橄榄油，又为牛群、羊群建牛棚、羊圈。」

〔**当代译本**〕「(28~29 节) 他又盖了许多仓库来贮藏麦子、新酒和橄榄油；他更为各类的牲口建造棚子，为羊群造羊圈。他又为自己建造了许多的屯货城，因为神赐他极多的财富。」

〔**文理本**〕「备仓廩以积谷、与酒及油、为牲畜备阑、为牛羊备牢、」

〔**思高译本**〕「修建了仓廩，储藏五谷、新酒和油；修盖了棚栏，为养各类牲畜；为羊群修了羊栈；」

〔**牧灵译本**〕「又修建仓库，储藏五谷、新酒和油；修盖棚栏，为养各类牲畜；为羊群修了羊栈；」

【代下三十二 29】

〔**和合本**〕「并且建立城邑，还有许多的羊群牛群，因为神赐他极多的财产。」

〔**吕振中译**〕「他又为自己造了屯城，又得了许多羊群牛群等牲畜；因为神赐给他极多的活财物。」

〔**新译本**〕「他又为自己建造城镇，并且拥有大批牛羊牲口，因为 神赐给他极多的财物。」

〔**现代译本**〕「这一切以外，神赐给他的牛、羊，和其他财富极多，他不得不建许多新城。」

〔**当代译本**〕「(28~29 节) 他又盖了许多仓库来贮藏麦子、新酒和橄榄油；他更为各类的牲口建造棚子，为羊群造羊圈。他又为自己建造了许多的屯货城，因为神赐他极多的财富。」

〔**文理本**〕「又建城邑、多畜牛羊、盖神赐其贄财丰盛也、」

〔**思高译本**〕「又畜养了驴，以及许多大小牲畜；天主实在赐给了他极多的财物。」

〔**牧灵译本**〕「他修建城邑，畜养了大批牛羊；天主确实赐给他极多的财物。」

【代下三十二 30】

〔**和合本**〕「这希西家也塞住基训的上源，引水直下，流在大卫城的西边。希西家所行的事尽都亨通。」

〔**吕振中译**〕「这希西家也塞住了基训上游的水源，引水直下、流到大卫城的西边（或译：引入直下西边、流到大卫城）。希西家所作的一切事工、尽都顺利。」

〔**新译本**〕「这希西家堵塞了基训泉上游的水，引水直下，流到大卫城的西边。希西家所行的一切事，尽都亨通。」

〔**现代译本**〕「希西家堵住基训泉的出口，引水到耶路撒冷城里。他所做的每一件事都顺利成功；」

〔**当代译本**〕「他在基训上游的水源筑起堤坝，将水引到耶路撒冷大卫城的西边，好灌溉土地，利于耕种。凡他所做的尽都顺利。」

〔**文理本**〕「希西家又塞基训之上源、引水直注大卫城西、凡希西家所行、无不亨通、」

〔**思高译本**〕「希则克雅堵住基红泉上边的水，将水直引到达味城西。希则克雅所作所为无不顺利。」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅堵住基红泉的上源，引水直下达味城西。希则克雅所作所为无不顺利。」

【代下三十二 31】

〔**和合本**〕「惟有一件事，就是巴比伦王差遣使者来见希西家，访问国中所现的奇事；这件事神离开他，要试验他，好知道他心内如何。」

〔**吕振中译**〕「所以巴比伦公侯的大使奉差来见希西家、要查问犹大地所发生的兆头；在这件事神也放任希西家随意而行，为的是要试验他，好知道他内心所隐藏的是甚么。」

〔**新译本**〕「唯有巴比伦王的使者奉派来见希西家，询问犹大地发生的奇事的时候， 神就离开了他，为要试验他，好知道他心中的一切。」

〔**现代译本**〕「甚至当巴比伦的使者来询问这里发生的不寻常事件时，神也让希西家自由处理，以此来考验他的品格。」

〔当代译本〕「然而，当巴比伦的使者来到查探这地所发生的事的时候，神就让希西家任意而行，这是要试验他，好知道他究竟是个怎样的人。」

〔文理本〕「巴比伦牧伯遣使见希西家、询其境内所见奇事、神离希西家、欲试之、以悉其心、」

〔思高译本〕「甚至巴比伦王公大人派使者来见希则克雅，询问他国内发生的奇事时，天主也让他自由，藉以考验他，好知道他心中的一切。」

〔牧灵译本〕「巴比伦王公大人派使者来见希则克雅，询问他国内发生的奇事时，天主暂且离开他，藉以考验他，好知道他心中的一切。」

【代下三十二 32】

〔和合本〕「希西家其余的事和他的善行都写在亚摩斯的儿子先知以赛亚的默示书上和犹大、以色列的诸王记上。」

〔吕振中译〕「希西家其余的事、他坚贞的作为、都写在亚摩斯的儿子神言人以赛亚的异象书上、和犹大以色列的诸王记上呢。」

〔新译本〕「希西家其余的事迹和他的善行，都记在亚摩斯的儿子以赛亚先知的异象书上，以及犹大和以色列诸王记上。」

〔现代译本〕「希西家王其他的事迹和他对上主的忠诚都记载在亚摩斯的儿子先知以赛亚的异象书以及犹大和以色列列王史上。」

〔当代译本〕「希西家一生的事迹和他所行的美事都记载在以赛亚书、犹大和以色列诸王纪上。」

〔文理本〕「希西家其余事迹、与其善行、俱载于亚摩斯子先知以赛亚启示之书、及犹大以色列列王纪、」

〔思高译本〕「希则克雅其余的事迹，以及他的善行，都记载在阿摩兹的儿子依撒意亚先知的神视录及犹大和以色列列王实录上。」

〔牧灵译本〕「希则克雅其余的事，以及他的善行，都记载在阿摩兹的儿子依撒意亚先知的《神视录》及《犹大和以色列列王实录》上。」

【代下三十二 33】

〔和合本〕「希西家与他列祖同睡，葬在大卫子孙的高陵上。他死的时候，犹大人和耶路撒冷的居民都尊敬他。他儿子玛拿西接续他作王。」

〔吕振中译〕「希西家跟他列祖一同长眠，人将他埋葬在大卫子孙墓地的山坡上；他死的时候犹大众人和耶路撒冷的居民都向他致敬。他儿子玛拿西接替他作王。」

〔新译本〕「希西家和他的列祖同睡，埋葬在大卫子孙墓地的高层；他死的时候，犹大众人和耶路撒冷的居民都向他致敬。他的儿子玛拿西接续他作王。」

〔现代译本〕「希西家死后葬在王室坟墓的上面一层。他死的时候，所有犹大和耶路撒冷居民都为他举哀致敬，他的儿子玛拿西继承他作王。」

〔当代译本〕「希西家死后，被埋葬在王陵中。整个犹大和耶路撒冷都向他致敬。他的儿子玛拿西继

位为王。」

(文理本)「希西家与列祖偕眠、葬于大卫裔之陵阪、卒时、犹大众与耶路撒冷居民、皆尊崇之、子玛拿西嗣位、」

(思高译本)「希则克雅与他的祖先同眠，葬在达味子孙墓地的斜坡上；他死了，全犹大和耶路撒冷居民都为他举哀致敬；他的儿子默纳舍继位为王。」

(牧灵译本)「希则克雅与他的祖先同眠，葬在达味子孙墓地的斜坡上；他死时，犹大和耶路撒冷居民都为他举哀致敬；他的儿子默纳舍继位为王。」